

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Υποσχόλια (Tīkā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια (Sutta Piṭaka - Tīkā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια (1. Dīgha Nikāya - Tīkā)

1. Υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής
(1. Sīlakkhandhavaggaṭīkā)

13. Σχόλια για την ομιλία για την τριπλή γνώση
(13. Tevijjasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια

1. Υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής

13. Tevijjasuttavaṇṇanā

518. Uttarenāti ettha ena-saddo disāvācīsaddato pañcamāntato adūrattho icchito, tasmā uttarena-saddena adūratthajotanaṃ dassento “adūre uttarapasse”ti āha. Akkharacintakā pana ena-saddayoge avadhivācini pade upayogavacanaṃ icchanti. Attho pana sāmivaseneva icchitoti idha sāmivacanavaseneva vuttaṃ.

519. Kulacārittādīti ādi-saddena mantajjhenābhīrūpatādisampattiṃ saṅgaṇhāti. Mantasajjhāyakaraṇatthanti āthabbaṇamantānaṃ sajjhāyakaraṇatthaṃ, tenāha “aññesaṃ bahūnaṃ pavesanaṃ nivāretvā”ti.

Maggāmagga-kathāvaṇṇanā

520. “Jaṅghacāra”nti caṅkamato ito cito ca caraṇamāha. So hi jaṅghāsu kilamathavinodanatto cāroti tathā vutto. Tenāha “anucaṅkamantānaṃ anuvicarantāna”nti. Tenāti ubhosupi anucaṅkamanānuvicāraṇānaṃ labbhanato. Sahāyā hi te aññamañña sabhāgavuttikā. “Maggo”ti icchitaṭṭhānaṃ ujukaṃ maggati upagacchati etenāti maggo, ujumaggo. Tadañño amaggo, tasmīṃ magge ca amagge ca. Paṭipadanti brahmalokagāmimaggaṃ pubbabhāgapaṭipadaṃ.

Niyyātīti niyyānīyo, so eva “niyyāniko”ti vuttoti āha “niyyāyanto”ti. Yasmā niyyātapuggalavasena niyyānikabhāvo, tasmā “niyyāyanto”ti puggalassa yoniso paṭipajjanavasena niyyāyanto maggo “niyyātī”ti vutto. Karotīti attano santāne uppādeti. Uppādentoyeva hi tattha paṭipajjati nāma. Saha byeti vattatīti saḥabyo, saḥavattanako. Tassa bhāvo saḥabyatāti āha “saḥabhāvāyā”tiādi. Saḥabhāvoti ca salokatā, samīpatā vā veditabbā, tenāha “ekaṭṭhāne pātubhāvāyā”ti. Sakameva ācariyavādanti attano ācariyena pokkharasātinaṃ kathitameva ācariyavādaṃ. Thometvā paggaṇhitvā “ayameva ujumaggo ayamañjasāyano”ti pasaṃsitvā ukkaṃsitvā. Bhāradvājopi sakamevāti bhāradvājopi māṇavo attano ācariyena tārukkena kathitameva ācariyavādaṃ thometvā paggaṇhitvā vicaratīti yojanā. Tena vuttanti tena yathā tathā vā abhinivīṭṭhabhāvena vuttaṃ pāḷiyaṃ.

521-522. Aniyānikā vāti appāṭihāriyāva aññamaññaṃ vāde dosaṃ dassetvā aviparītattadassanattaṃ uttararahitā eva. Aññamaññaṃ vādassa ādito viruddhaggahaṇaṃ viggaho, sveva vivadanavasena aparāparaṃ uppanno vivādoti āha “pubbuppattiko viggaho aparabhāge vivādo”ti. Duvidhopi eso viggaho, vivādoti dvīdhā vuttoti virodho. Nānāācariyānaṃ vādatoti nānārucikānaṃ ācariyānaṃ vādabhāvato. Nānāvādo nānāvīdho vādoti katvā.

523. Ekassāpīti tumhesu dvīsu ekassāpi. Ekasminti sakavādaparavādesu ekasmimpi. Saṃsayo natthīti “maggo nu kho, na maggo nu kho”ti saṃsayo vicikicchā natthi. Añjasāyanabhāve pana saṃsayo. Tenāha “esa kirā”tiādi. Bhagavā pana yadi sabbattha maggasañño, evaṃ sati “kismiṃ vo viggaho”ti pucchati.

524. “Icchitaṭṭhānaṃ ujukaṃ maggati upagacchati etenāti maggo, ujumaggo.

Tadañño amaggo''ti vutto vāyamattho. Sabbe teti sabbepi te nānācariyehi vuttamaggā.

Ye pālīyaṃ ''addhariyā brāhmaṇā''tiādinā vuttā. Addharo nāma yaññaviseso, tadupayogibhāvato ''addhariyā'' tveva vuccanti yajūni, tāni sajjhāyanti addhariyā, yajubbedino. Ye ca tittiriisinā kate mante sajjhāyanti, te tittiriya, yajubbedino eva. Yajubbedasākhā hesā, yadidaṃ tittiraṃ. Chando vuccati visesato sāmavedo, taṃ sarena kāyanti chandokā, sāmavedino. ''Chandogā''tipi paṭhanti, so evattho. Bahavo irayo etthāti bāvāri, irubbedo. Taṃ adhīyanti bāvārijjhā.

''Bahūnī''ti etthāyaṃ upamāsaṃsandana - yathā te nānāmaggā ekaṃsato tassa gāmassa vā nigamassa vā pavesāya honti, evaṃ brāhmaṇehi paññāpiyamānāpi nānāmaggā brahmalokūpagamanāya brahmunā saḥabyatāya ekaṃseneva honti.

527-529. Va-kāro āgamasandhimattanti anattako va-kāro, tena vaṇṇāgamena padantarasandhimattaṃ katanti attako. Andhapaveṇīti andhapanti. ''Paññāsasattṭhi andhā''ti idaṃ tassā andhapaveṇiyā mahato gacchagumbassa anuparigamanayogyatā dassaṃ. Evañhi te ''suciraṃ velaṃ maggaṃ gacchāmā''ti evaṃ saññino honti. Nāmakāmyevāti atthābhāvato nāmamattaṃ yeva, taṃ pana bhāsitaṃ tehi sārasaññitampi nāmamattatāya asārabhāvato nihīnamevāti āha ''lāmakāmyevā''ti.

530. Yatoti bhummatthe nissakkavacanaṃ, sāmāññajotana ca visese avatitṭhatīti āha ''yasmiṃ kāle''ti. Āyācanti patthenti. Uggamaṃ lokassa bahukārabhāvato tathā thomaṇāti. Ayaṃ kira brāhmaṇaṃ laddhi ''brāhmaṇaṃ āyācana candimasūriyā gantvā loke obhāsaṃ karonti''ti.

532. Idha pana kiṃ vattabanti imasmiṃ pana appaccakkhabhūtaṃ brahmuno saḥabyatāya maggadesane tevijjānaṃ kiṃ vattabbaṃ atthi, ye paccakkhabhūtānampi candimasūriyānaṃ saḥabyatāya maggaṃ desetum na sakkonti adhippāyo. ''Yatthā''ti ''idha panā''ti vuttamevatthaṃ paccāmasati.

Aciravatīnadīupamākathāvaṇṇanā

542. Samabharitāti sampuṇṇā. Tato eva kākaṇṇā. Pārāti paratīraṃ. Apāranti orimatīraṃ. Ehi āgaccha.

544. Pañcasīla...pe... veditabbā yamanīyamādibrahmaṇadhammaṃ tadantogadhabhāvato. Tabbiparītāti pañcasīlādiviparītā pañca verādayo. ''Punapī''ti vatvā ''aparampī''ti vacanaṃ itarāyapi nadi upamāya saṅgaṇhanatthaṃ.

546. Kāmayitabbatṭhenāti kāmaṇīyabhāvena. Bandhanaṭṭhenāti teneva kāmetabbabhāvena sattānaṃ cittassa ābandhanabhāvena. Kāmañcāyaṃ guṇa-saddo atthantaresupi diṭṭhappayogo, tesam panettha asambhavato pārisesaññāyena bandhanaṭṭheva yuttoti dassetum ''anujānāmī''tiādinā atthuddhāro āraddho, esevāti bandhanaṭṭho eva. Na hi rūpādīnaṃ kāmetabbabhāve vuccamāne paṭalaṭṭho yujjati tathā kāmetabbatāya anadhippetattā. Rāsaṭṭhaānisasattṭhesupi eseva nayo tathāpi kāmetabbatāya anadhippetattā. Pārisesato pana bandhanaṭṭho gahito. Yadaggena hi nesaṃ kāmetabbatā, tadaggena bandhanabhāvo cāti.

Koṭṭhāsaṭṭhopi tesu yujjateva cakkhuviññeyyādikoṭṭhāsabhāvena nesaṃ
kāmetabbato. Koṭṭhāse ca guṇa-saddo dissati “diguṇaṃ vaḍḍhetabba”ntiādīsu,
sampadāṭṭhopi -

“Asaṅkhyeyyāni nāmāni, saguṇena mahesino;
Guṇena nāmamuddheyyaṃ, api nāmasahassato”ti.

Ādīsu sopi idha na yujjatīti anuddhaṭo.

Cakkhuviññeyyāti cakkhuviññāṇena vijānitabbā, tena pana vijānanaṃ dassanamevāti
āha “passitabbā”ti. “Sotaviññāṇena sotabbā”ti evamādi etenupāyenāti atidisati.
Gavesitampi “iṭṭha”nti vuccati, taṃ idha nādhīppetanti āha “pariyiṭṭhā vā hontu mā
vā”ti. Iṭṭhārammaṇabhūtāti sukhārammaṇabhūtā. Kāmanīyāti kāmetabbā.
Iṭṭhabhāvena maṇaṃ appāyantīti manāpā. Piyajātikāti piyasabhāvā.

Gedhenāti lobhena abhibhūtā hutvā pañcakāmaguṇe paribhuñjantīti yojanā.
Mucchākāranti mohanākāraṃ. Adhiosannāti adhiggaṃ ajjhosāya avasannā, tenāha
“ogāḷhā”ti. Pariniṭṭhānappattāti gilitvā pariniṭṭhāpanavasena pariniṭṭhānaṃ upagatā.
Ādīnavanti kāmaparibhoge sampati, āyatiñca dosaṃ apassantā.
Ghāsacchādanādisambhoganimittasaṃkilesato nissaranti apagacchanti etenāti
nissaraṇaṃ, yoniso paccavekkhitvā tesam paribhogapaññā. Tadabhāvato
anissaraṇapaññāti imamatthaṃ dassento “idametthā”tiādīmāha.

548-549. Āvarantīti kusalapavattiṃ āditova nivārenti. Nivārentīti niravasesato
vārayanti. Onandhantīti ogāhantā viya chādentī. Pariyonandhantīti sabbaso chādentī.
Āvaraṇādīnaṃ vasenāti āvaraṇādiatthānaṃ vasena. Te hi āsevanabalavatāya
purimapurimehi pacchimapacchimā daḷhataratamādibhāvappattā vuttā.

Saṃsandanakathāvaṇṇanā

550. Itthipariggahe sati purisassa pañcakāmaguṇapariggaho paripuṇṇo eva hotīti
vuttaṃ “sapariggahoti itthipariggahena sapariggaho”ti. “Itthipariggahena
apariggaho”ti ca idaṃ tevijjabrahmaṇesu dissamānapariggahānaṃ
duṭṭhullatamapariggahābhāvadassanaṃ. Evaṃbhūtānaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ
kā brahmunā saṃsandanaṃ, brahmā pana sabbena sabbam apariggahoti. Veracittena
avero, kuto etassa verappayogoti adhippāyo. Cittagelaññaṃsaṅkhātenāti
cittupādagelaññaṃsaṅkhātena, tenassa sabbarūpakāyagelaññabhāvo vutto hoti.
Byāpajjhenāti dukkhena. Uddhaccakukkuccādīhīti ādi-saddena tadekaṭṭhā
saṃkilesadhammā saṅgayhanti. Appaṭipattihetubhūtāya vicikicchāya sati na kadāci
cittaṃ purisassa vase vattati, pahīnāya pana siyā vasavattananti āha “vicikicchāya
abhāvato cittaṃ vase vattetī”ti. Cittagatikāti cittavasikā, tenāha cittassa vase
vattantī”ti. Na tādisoti brāhmaṇā viya cittavasiko na hoti, atha kho
vasībhūtajjhānābhīññatāya cittaṃ attano vase vattetīti vasavattī.

552. Brahmālokaṃmaggeti brahmālokaṃgāmagge paṭipajjitabbe, paññāpetabbe vā,
taṃ paññāpentāti adhippāyo. Upagantvāti amaggameva “maggo”ti
micchāpaṭipajjanena upagantvā, paṭijānitvā vā. Pañkaṃ otiṇṇā viyāti matthake
ekaṅgulaṃ vā upaḍḍhaṅgulaṃ vā sukkhatāya “samātala”nti saññāya anekaporisaṃ
mahāpañkaṃ otiṇṇā viya. Anuppavisantīti apāyamaggaṃ brahmālokaṃmaggasāññāya
ogāhayanti. Tato eva saṃsīditvā visādaṃ pāpuṇanti. Evanti “samātala”ntiādīnā
vuttanayena. Saṃsīditvāti nimmujjitvā. Sukkhatarāṇaṃ maññe tarantīti

sukkhanaditaraṇaṃ taranti maññe. Tasmāti yasmā tevijjā amaggameva “maggo”ti upagantvā saṃsīdanti, tasmā. Yathā teti yathā te “samatala”nti saññāya paṅkaṃ otiṇṇā. Idheva cāti imasmiṅca attabhāve. Sukhaṃ vā sātamaṃ vā na labhanti, kuto maggasukhaṃ vā nibbānasātaṃ vāti adhippāyo. Maggadīpakanti maggadīpakābhimaṃ. “Iriṇa”nti araññāniyā idaṃ adhivacananti āha “agāmakamaṃ mahārañña”nti. Migaruruādīnampi anupabhogaruḁkhehi. Parivattitumpi na sakkā honti mahākaṇṭakatāya. Nātiṇaṃ byasaṃ vināso nātibyasaṃ. Evaṃ bhogasīlabyaṇāni veditabbāni. Rogo eva byasati vibādhatīti rogabyasaṃ. Evaṃ diṭṭhibyaṇampi daṭṭhabbaṃ.

554. Jātasamaṃvaḁḁhoti jāto hutvā saṃvaḁḁhito. Na sabbaso paccakkhā honti paricayābhāvato. Ciraṇikkhantoti nikkhanto hutvā cirakālo. Dandhāyitattanti vissajjane mandattaṃ saṇikavutti, taṃ pana saṃsayavasena cirāyanaṃ nāma hotīti āha “kaṅkhāvasena cirāyitatta”nti. Vitthāyitattanti sārājjitattaṃ. Aṭṭhakathāyaṃ pana vitthāyitattaṃ nāma chambhitattanti adhippāyena “thaddhabhāvaggahaṇa”nti vuttaṃ.

555. U-iti upasaggayoge lumpa-saddo uddharaṇattho hotīti “ullumpatū”ti padassa uddharatūti atthamaṃ. Upasaggavasena hi dhātu-saddā atthavisesavuttino honti yathā “uddharatū”ti.

Brahmalokamaggadesanāvaṇṇanā

556. Yassa atisayena balaṃ atthi, so “balavā”ti vuttoti āha “balasampanno”ti. Saṅkhaṃ dhamayatīti saṅkhadhamako, taṃ dhamayitvā tato saddapavattako. Appanāva vaṭṭati paṭipakkhato sammadeva cetaso vimuttibhāvato.

Pamāṇakataṃ kammaṃ nāma kāmāvacaraṃ pamāṇakarāṇaṃ saṃkilesadhammāṇaṃ avikkhambhanato. Tathā hi taṃ brahmavihārapubbabhāgabhūtaṃ pamāṇaṃ atikkamitvā odissakaanodissakadisāpharaṇavasena vaḁḁhetuṃ na sakkā. Vuttavipariyāyato pana appamāṇakataṃ kammaṃ nāma rūpārūpāvacaraṃ, tenāha “tañhī”tiādi. Tattha arūpāvacare odissakānodissakavasena pharaṇaṃ na labbhati, tathā disāpharaṇaṃ.

Keci pana taṃ āgamanavasena labbhatīti vadanti, tadayuttaṃ. Na hi brahmavihāranissando āruppaṃ, atha kho kasiṇanissando, tasmā yaṃ suvibhāvitamaṃ vasibhāvaṃ pāpitaṃ āruppaṃ, taṃ “appamāṇakata”nti vuttanti daṭṭhabbaṃ. Yaṃ vā sātisaṃ brahmavihārabhāvanāya abhisāṅkhatena santānena nibbattitaṃ, yaṅca brahmavihārasamāpattito vuṭṭhāya samāpannaṃ arūpāvacarajjhāṇaṃ, taṃ iminā pariyāyena pharaṇappamāṇavasena appamāṇakatanti vattaṃ vaṭṭatīti apare. Vīmaṃsitvā gaṇetabbaṃ.

Rūpāvacarārūpāvacarakammeti rūpāvacarakamme, arūpāvacarakamme ca sati. Na ohīyati na tiṭṭhatīti katūpacitampi kāmāvacarakammaṃ yathādhigate mahaggatajjhāne aparihīne taṃ abhibhavitvā paṭibāhitvā sayamaṃ ohīyakaṃ hutvā paṭisandhiṃ dātuṃ samatthabhāve na tiṭṭhati. Laggitunti āvarituṃ nisedhetuṃ. Ṭhātunti paṭibalo hutvā ṭhātuṃ. Pharitvāti paṭippharitvā. Pariyādiyitvāti tassa sāmattiyaṃ khepetvā. Kammaṃ pariyādiyaṇaṃ nāma tassa vipākuppādanamaṃ nisedhetvā attano vipākuppādananti āha “tassa vipākaṃ paṭibāhitvā”tiādi. Evaṃ mettādivihārīti evamaṃ vuttāṇaṃ mettādīṇaṃ brahmavihāraṇaṃ vasena mettādivihārī.

559. Aggaññasutte...pe... alatthunti aggaññasutte āgatanayena upasampadañceva arahattañca alatthum paṭilabhiṃsu. Sesam suviññeyyameva.

Tevijjasuttavaṇṇanāya līnatthappakāsanā.

Niṭṭhitā ca terasasuttapaṭimaṇḍitassa sīlakkhandhavaggassa atthavaṇṇanāya

Līnatthappakāsanāti.

Sīlakkhandhavaggaṭikā niṭṭhitā.



ΠΑΡΟΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Tīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Υποσχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια. 1. Υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής. 13. Σχόλια για την ομιλία για την τριπλή γνώση έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org